

SKRIPSI



**TRANSLATION PROBLEMS FACED BY FOURTH SEMESTER
STUDENTS OF GENERAL TRANSLATION CLASS IN ENGLISH
EDUCATION DEPARTMENT**

By

RIFQA ANNISA

NIM 2016-32-028

**TEACHER TRAINING EDUCATION FACULTY
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS**

2020



**TRANSLATION PROBLEMS FACED BY FOURTH SEMESTER
STUDENTS OF GENERAL TRANSLATION CLASS IN ENGLISH
EDUCATION DEPARTMENT**

SKRIPSI

**Presented to the University of Muria Kudus
In Partial Fulfillment of the Requirements for Completing
The Sarjana Program in English Education Department**

**By:
RIFQA ANNISA
NIM 201632028**

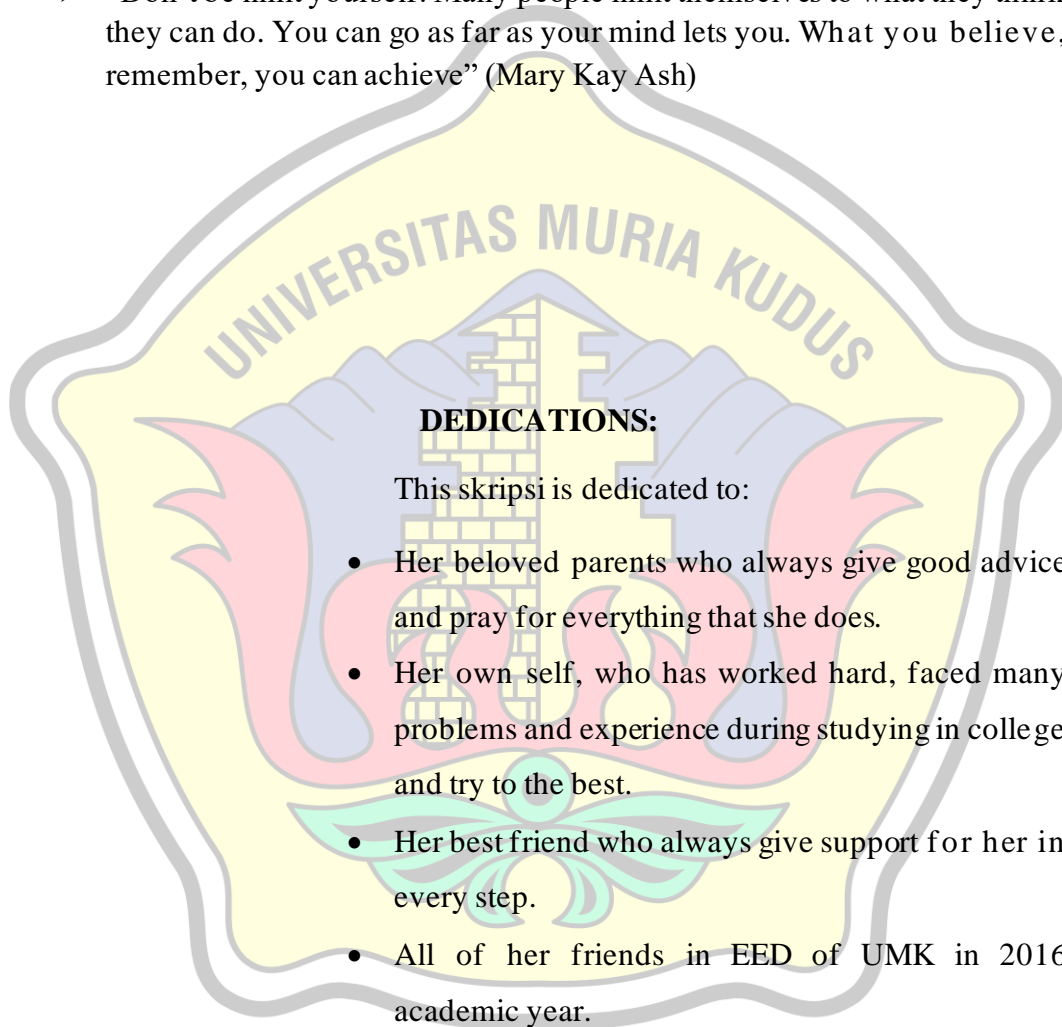
**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND ADUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY**

2020

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

- “Do my best, so that I can’t blame myself for Anything”
(Magdalena Neuner)
- “You are never too old to set another goal or to dream a new dream”
(C.S. Lewis)
- “Don’t be limit yourself. Many people limit themselves to what they think they can do. You can go as far as your mind lets you. What you believe, remember, you can achieve” (Mary Kay Ash)



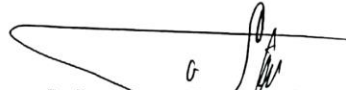
ADVISORS' APPROVAL

ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that Skripsi of Rifqa Annisa (NIM: 201632028) has been approved by the Skripsi advisors for further approval by the Examining Committee.

Kudus, August 24th 2020


Advisor I



Dr. Drs. Slamet Utomo M.Pd.
NIDN. 009126201

Kudus, August 24th 2020


Advisor II



Agung Dwi Nurcahyo, S.S., M.Pd.
NIDN. 0607037804

Acknowledge by

Head of English Education Department



Nuraeningsih, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0612077901

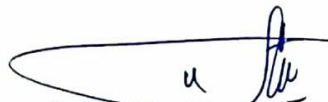
EXAMINERS' APPROVAL

EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Rifqa Annisa (NIM: 201632028) has been approved by the examining committee as requirement for research.

Kudus, September 7th2020

Skripsi Examining Committee:



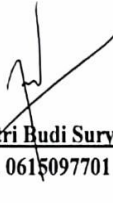
Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd
NIDN. 0019126201

, Chairperson



Agung Dwi Nurcahvo, S.S., M.Pd
NIDN. 0607037804

, Member



Dr. Fitri Budi Survani, S.S., M.Pd
NIDN. 0615097701

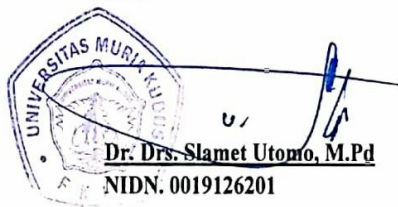
, Member



Rusiana, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0611118301

, Member

Acknowledged by
The Faculty of Teacher Training and Education
Dean



Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd
NIDN. 0019126201

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thanks for Allah SWT, who has given His mercies and blessing, so the writer can finish this skripsi entitled: “Students’ Problem in General Translation Class Faced by Fourth Semester in English Education Department” . Allah gave me the health; strength and patience during finishing this research and facing many problems.

During this struggle to finish this research, the writer would like to express her special thanks of gratitude to:

1. Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd as the dean of the Teacher Training and Education Faculty, for all his supports.
2. Nuraeningsih, S.Pd., M.Pd as the head of English Education Department for all her supports.
3. Dr. Drs. Slamet Utomo as the first advisor who always patience and gives suggestion in writing skripsi.
4. Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd as the second advisor who always gives good advices and take the little time for the writer in finishing this skripsi.
5. The writer’s parents who always give sincere love, support, motivation, advice and pray in everything that the writer did. Thank you very much.
6. The writer’s best friends in EED: Ana, Mamal and Vivi (Blackpink) who always give support, motivation and help her.
7. (Rebana At-Tsuroyya group) in A class; Hilda, Maulina, Fina, Via, Vivi, Mamal, Ana and Ainun Qolbiyan who always give support and motivation.
8. The writer’s best friends in Kakaotalk from Seoul Lee Tae Hoon who always patience and always give support when have struggle in finishing this skripsi.
9. The writer’s idol especially BTS who always gave spirit for her when she has struggle during finishing this skripsi.
10. The fourth semester students of EED who participate in this research.
11. All of the lecturers and staff of EED in UMK who gave the new knowledge during studying in UMK.
12. All of her friends in UMK who cannot be mentioned one by one, thank you for the supports.

Kudus, 23th of August 2020
The writer

Rifqa Annisa
NIM. 201632028

ABSTRACT

Annisa, Rifqa. 2020. "*Translation Problems Faced By Fourth Semester Students of General Translation Class in English Education Department*". Skripsi. English Education Department, Teacher Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (1) Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd. (2) Agung Dwi Nurcahyo, S.S., M.Pd.

Keywords: Translation, Students' Problem, General Translation Class

Translation is translating from source language into target language without change the real meaning from source language. A translation process is not as easy as we think as EED learners. The difference often causes difficulties and even many create misunderstanding in translating text. It becomes complicated; choosing the appropriate meaning in the target language is one of the most difficult tasks encountered by translator. Translation is a complex process, involving linguistic and non-linguistic factors.

Based on the problems, this research is aimed: (1) to describe what the problems are faced by students and (2) to find out what are the solution used by fourth semester of EED 2019/2020 in solving their problems.

For the design of the research, the writer used qualitative research with the case study. That method is used to describe the students' problem in General Translation Class and students' way in solving their problems. The writer collected the data through questionnaire (close and open-ended). Then, the writer analyzed the data of questionnaire by counting the total response of participants and putting the answer to table, categorizing the questionnaire answer and then calculated rate percentage of students' problem based on the category with using formulas by (Healey, 2011:2).

The result of the research shows that students' problem in linguistic factor more dominant than non-linguistic factors. For Linguistic factor students encountered difficulty in translating idiom and in non-linguistic factor students had difficulties to translate dealing with physics value. In addition, there are some solution to solved the problems are; (1) Improving the vocabulary, (2) Asking friend or learning from friend, (3) More practicing, (4) Asking the lecturer and (5) Finding another sources about translation.

At the end of this research, the writer suggests the students to identify their own problems and find the ways to solve the problem. And also should be improve their vocabulary in order to be a good in translating text. In addition, for the lecturer should give more practices and create a creative teaching method to increase students' motivation and feel enthusiastic in learning translation.

ABSTRAK

Annisa, Rifqa. 2020. *“Translation Problems Faced By Fourth Semester Students of General Translation Class in English Education Department”*. Skripsi. Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (1) Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd. (2) Agung Dwi Nurcahyo, S.S., M.Pd.

Kata Kunci: Penerjemahan, Masalah Siswa, Kelas General Translation

Penerjemahan adalah terjemahan dari sumber bahasa ke bahasa target tanpa mengubah makna sebenarnya dari sumber bahasa. Proses terjemahan tidak semudah yang kita pikirkan sebagai murid jurusan bahasa Inggris. Perbedaan sering membuat kesulitan dan bahkan banyak membuat kesalahpahaman dalam menerjemahkan teks. Itu menjadi rumit; memilih arti yang tepat dalam bahasa target adalah salah satu tugas tersulit yang sering dihadapi oleh penerjemah. Penerjemahan adalah proses yang kompleks, yang melibatkan faktor kebahasaan dan non-kebahasaan.

Berdasarkan permasalahan tersebut, penelitian ini bertujuan untuk: (1) Mendeskripsikan permasalahan apa saja yang dihadapi mahasiswa dan (2) mengetahui solusi apa yang digunakan mahasiswa semester empat jurusan bahasa Inggris tahun 2019/2020 dalam menyelesaikan permasalahannya.

Untuk desain penelitian, penulis menggunakan penelitian kualitatif dengan studi kasus. Metode tersebut digunakan untuk mendeskripsikan permasalahan siswa di kelas General Translation dan cara siswa dalam menyelesaikan permasalahannya. Penulis mengumpulkan data melalui kuesioner (tertutup dan terbuka). Kemudian, penulis menganalisis data angket dengan menghitung total respon peserta dan meletakkan jawabannya pada tabel, mengkategorikan jawaban angket, kemudian menghitung persentase masalah siswa berdasarkan kategori dengan menggunakan rumus oleh (Healey, 2011:2).

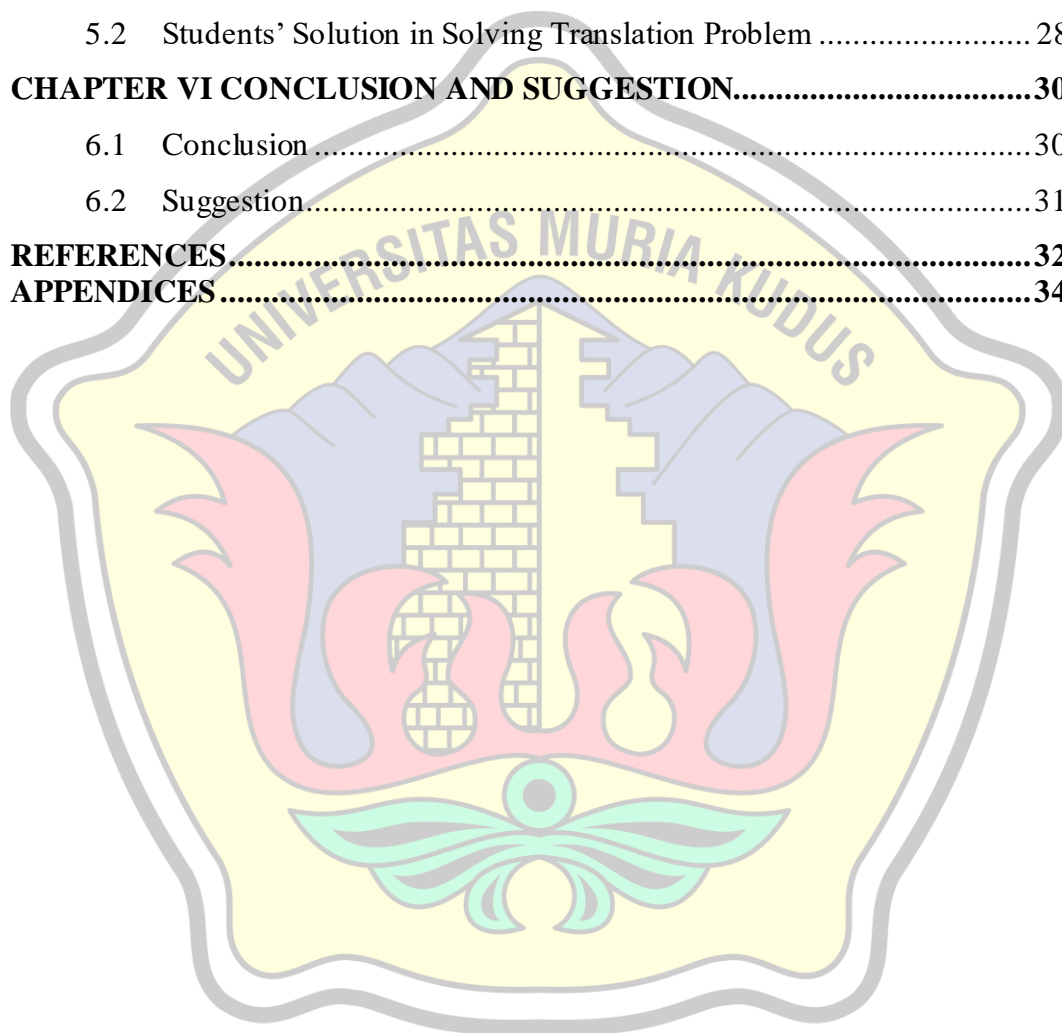
Hasil penelitian menunjukkan bahwa masalah siswa pada faktor kebahasaan lebih dominan daripada faktor non-kebahasaan. Untuk faktor linguistik siswa mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom, dan pada faktor non-linguistik siswa mengalami kesulitan dalam menerjemahkan nilai-nilai yang berkaitan dengan fisika. Selain itu, solusi untuk mengatasi permasalahan tersebut dalam penerjemahan adalah; (1) Meningkatkan kosakata, (2) Bertanya atau belajar dari teman, (3) Lebih banyak berlatih, (4) Bertanya kepada dosen dan (5) Menemukan sumber lain tentang penerjemahan.

Di akhir penelitian ini, penulis menyarankan kepada siswa untuk mengidentifikasi masalahnya sendiri dan mencari cara untuk menyelesaikannya. Dan juga harus meningkatkan kosakata mereka agar menjadi pandai dalam menerjemahkan teks. Selain itu, dosen harus lebih banyak memberikan latihan dan menciptakan metode pengajaran yang kreatif untuk meningkatkan motivasi dan semangat mahasiswa dalam mempelajari terjemahan.

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER.....	i
LOGO.....	ii
TITLE.....	iii
MOTTO AND DEDICATION	iv
ADVISORS' APPROVAL.....	v
EXAMINERS' APPROVAL.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
ABSTRACT.....	viii
ABSTRAK.....	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES.....	xii
LIST OF FIGURES.....	xiii
LIST OF APPENDICES.....	14
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	2
1.3 Objectives of the Research.....	2
1.4 Significance of the Research.....	3
1.5 Scope of the Research.....	3
1.6 Operational Definition.....	3
CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE.....	4
2.1 Translation.....	4
2.2 Process of Translation.....	5
2.3 Kinds of Translation Method.....	6
2.4 Problem of Translation.....	7
2.5 General Translation Class of English Education Department of Muria Kudus University in academic year 2019/2020.....	9
2.6 Review of the Previous Research.....	9
2.7 Theoretical Framework.....	11
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH.....	12
3.1 Design of the Research.....	12
3.2 Data and Data Source.....	12
3.3 Data Collection.....	12
3.4 Data Analysis.....	13

CHAPTER IV FINDING OF THE RESEARCH.....	15
4.1 The Students' Problem in Translation in General Translation Class.....	15
4.2 How Students Solve the Problems of Translation.....	20
CHAPTER V DISCUSSION.....	22
5.1 Problems Faced by Fourth Semester Students in General Translation Class.....	22
5.2 Students' Solution in Solving Translation Problem.....	28
CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION.....	30
6.1 Conclusion.....	30
6.2 Suggestion.....	31
REFERENCES.....	32
APPENDICES.....	34



LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Kind of Translation, Nababan (2008:33).....	7
3. 1 Likert Scale Rating Score Options.....	13
4.1 Students' Problem in Linguistic Factor and Non-Linguistic Factors.....	15



LIST OF FIGURES

Figure	Page
2.1 The Diagram of Translation Process.....	5
2.2 Theoretical Framework.....	11



LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1 Questionnaire	35
2 Analysis Questionnaire Open-ended for Number 3&4.....	39
3 Calculation of Questionnaire.....	42
4 Sample Students' Responses.....	45
5 Statement.....	52
6 Keterangan Selesai Bimbingan.....	53
7 Permohonan Ujian Skripsi.....	54
8 Kartu Bimbingan Skripsi.....	55
9 Curriculum Vitae.....	58

